No. 47601

Ireland
and
Republic of Korea

Agreement on social security between the Government of Ireland and the Government of the Republic of Korea. Dublin, 31 October 2007

Entry into force: *1 January 2009 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 20 July 2010*

Irlande
et
République de Corée

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Corée. Dublin, 31 octobre 2007

Entrée en vigueur : 1er *janvier 2009 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 20 juillet 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN

THE GOVERNMENT OF IRELAND

AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

DESIRING to regulate the relationship between their two countries in the field of social security,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

   (a) "National" means, as regards Ireland, a citizen of Ireland, and as regards the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Korea"), a national of Korea as defined in the Nationality Law, as amended;

   (b) "Legislation" means, as regards a Contracting Party, the laws and regulations specified in Article 2 with respect to that Contracting Party;

   (c) "Competent Authority" means, as regards Ireland, the Minister for Social and Family Affairs, and as regards Korea, the Minister of Health and Welfare;

(d) "Agency" means, as regards Ireland, the Department of Social and Family Affairs, and as regards Korea, the National Pension Service;

(e) "Period of coverage" means a period of contributions under the legislation of a Contracting Party and any other period taken into account under that legislation for establishing an entitlement to benefits or for calculating the amount of benefits, and

(f) "Benefit" means any benefit provided for in the legislation specified in Article 2 of this Agreement.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2

Applicable Legislation

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

(a) As regards Korea, the National Pension Act and regulations thereto;

(b) As regards Ireland,

(i) the Social Welfare Acts and regulations made under those Acts as they relate to:

a) State pension (contributory)

b) State pension (transition)

c) widow's (contributory) pension

d) widower's (contributory) pension

e) invalidity pension

f) guardian's payment (contributory)

g) bereavement grant: and

h) the liability for payment of employment and self-employment contributions;

and

(ii) with respect to Part II of this Agreement only, Section 4 of the Health Contributions Act, 1979.

2. This Agreement shall also apply to future legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1 of this Article. This Agreement shall not apply to future legislation which creates other types of benefits or new categories of beneficiaries, unless the Competent Authorities of the Contracting Parties agree on this application.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not include the Regulations on Social Security of the institutions of the European Communities or any treaties or other international agreements on social security that may be concluded between a

Contracting Party and a third Party, or legislation promulgated for their specific implementation.

Article 3

Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of one or both of the Contracting Parties, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Contracting Party.

Article 4

Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, nationals of either Contracting Party who reside in the territory of the other Contracting Party shall, in the application of the legislation of the latter Contracting Party, receive equal treatment with the nationals of that Contracting Party. The foregoing shall also apply to persons deriving rights from those nationals.

Article 5

Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting Party which restricts entitlement to or payment of cash benefits solely

because the person resides outside or is absent from the territory of that Contracting Party shall not be applicable to the persons who reside in the territory of the other Contracting Party.

2. Benefits under the legislation of one Contracting Party shall be granted to nationals of the other Contracting Party who ordinarily reside outside the territories of the Contracting Parties under the same conditions as they are granted to the nationals of the first Contracting Party who ordinarily reside outside the territories of the Contracting Parties.

PART II

PROVISIONS ON COVERAGE

Article 6

General Rules

1. Except as otherwise provided in this Part, a person employed in the territory of a Contracting Party shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of that Contracting Party.

2. Where a person is employed in the territory of both Contracting Parties for the same period, the person shall be subject only to the legislation of the Contracting Party in whose territory the person ordinarily resides.

3. A person who ordinarily resides in the territory of a Contracting Party and who is engaged in self-employment in the territory of the other Contracting Party or in

the territories of both Contracting Parties shall, in respect of that self-employment, be subject only to the legislation of the former Contracting Party.

Article 7

Detached Workers

1. Where a person, who is normally employed in the territory of one Contracting Party by an employer in that territory, is sent by that employer to a company in the territory of the other Contracting Party, including the employer's affiliated or subsidiary companies, to work on that employer's behalf, only the legislation of the former Contracting Party shall continue to apply with regard to that employment for the first 5 years as though the employee were still employed in the territory of the first Contracting Party. An extension of this period may, however, be agreed upon by the Competent Authorities of both Contracting Parties or the Agencies designated by them.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply where a person who has been sent by that person's employer from a Contracting Party to a third Party is subsequently sent by that employer from the third Party to the other Contracting Party.

Article 8

Diplomats, Government Servants and Consular Employees

1. This Agreement shall not apply to persons who are exempted from the social security law of the Contracting Party in whose territory they are present or

resident by virtue of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, where a person who is employed in the Government Service, or treated as such, or in the local Government Service of one Contracting Party is sent to work in the territory of the other Contracting Party, the legislation of the former Contracting Party shall apply to the person as if the person were employed in its territory.

3. Subject to paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person is employed in a diplomatic mission or consular post of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or in the private service of a person employed in such a mission or post, the legislation of the former Contracting Party concerning liability for contributions shall apply to the person as if the person were employed in its territory, unless within 6 months of the entry into force of this Agreement, or within 6 months of the beginning of the employment in the territory of the latter Contracting Party, whichever is later, the person chooses with the consent of the person's employer to be insured under the legislation of the latter Contracting Party.

Article 9

Modification Provisions

The Competent Authorities of the Contracting Parties may, by common agreement, grant an exception to the provisions of this Part with respect to any person or

category of persons, provided that any affected person shall be subject to the legislation of one of the Contracting Parties.

PART III

PROVISIONS ON BENEFITS

Chapter 1

Benefits under the Legislation of Korea

Article 10

Totalising and Benefits

1. If a person has completed a period of coverage of at least 12 months under the legislation of Korea but is not eligible for an old-age or survivors benefit based on periods of coverage credited exclusively under the legislation of Korea, the Agency of Korea shall take into account the person's periods of coverage credited under the legislation of Ireland for the purpose of establishing the person's entitlement to a benefit under the legislation of Korea.

2. To qualify for a disability or survivors benefit, the requirement of the legislation of Korea that a person be covered when the insured event occurs shall be considered to have been met if the person is insured for a benefit under the legislation of Ireland during a period in which the insured event occurs according to the legislation of Korea. The preceding sentence shall not apply for purposes of establishing entitlement to a disability or survivors benefit unless the person

has completed a period of coverage of at least 12 months under the legislation of Korea.

3. In determining eligibility for benefits under this Article, the Agency of Korea shall credit one month of coverage for 4.33 contribution weeks of coverage certified by the Agency of Ireland and any remaining fractions shall be rounded off to the nearest whole number, using only the first decimal. However, no month of coverage shall be credited for any month already credited as a month of coverage under the legislation of Korea. The total number of months of coverage in any one year shall not exceed 12.

4. Where periods of coverage under the legislation of Ireland are taken into account to establish eligibility for an old-age, survivors or disability benefit under the legislation of Korea in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article, the benefit due shall be determined as follows:

   (a) The Agency of Korea shall first compute a theoretical pension amount equal to the amount that would have been payable to the person if all the periods of coverage credited under the legislation of both Contracting Parties had been completed under the legislation of Korea. To determine the theoretical pension amount, the Agency of Korea shall take into account the person's average standard monthly income while covered under the legislation of Korea.

(b) The Agency of Korea shall calculate the partial benefit to be paid in accordance with the legislation of Korea based on the theoretical pension amount calculated according to the preceding sub-paragraph, in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage taken into consideration under its own legislation and the total duration of the periods of coverage taken into consideration under the legislation of both Contracting Parties.

5. Notwithstanding Article 4, payment of lump-sum refunds to Irish nationals shall be decided in accordance with the legislation of Korea.

6. Provisions of the legislation of Korea restricting the entitlement to the disability or survivors benefit due to unpaid contributions at the time when the person has otherwise qualified for the benefit shall apply to the period covered under the legislation of Korea.

7. For the purposes of the application of paragraphs 1, 2 and 4 of this Article, where a period of coverage completed under the legislation of Korea coincides with a period of coverage under the legislation of Ireland, only the period of coverage under the legislation of Korea shall be taken into account.

Chapter 2

Benefits under the Legislation of Ireland

Article 11

Totalising and Benefits

1. Where a person has completed at least 52 contribution weeks of coverage since his or her entry into insurance under the legislation of Ireland but does not have sufficient periods of coverage to satisfy the contribution conditions for entitlement to benefit, the Agency of Ireland shall take into account for the purpose of establishing entitlement to benefit under this Article periods of coverage completed under the legislation of Korea and shall totalise such periods with periods of coverage completed under the legislation of Ireland. The Agency of Ireland shall determine entitlement to benefit on the basis of the totalised periods in accordance with the relevant statutory contribution conditions provided for under the legislation of Ireland.

2. The Agency of Ireland shall calculate the amounts of Irish benefit payable, other than bereavement grant and guardian's payment (contributory), in accordance with the following formula:

   (a) the amount of the theoretical benefit, exclusive of any additional amount or supplement or any increase other than an increase for a qualified adult, which would be payable if all the periods of coverage completed under the legislation

of both Contracting Parties had been completed under its own legislation shall be calculated; and

(b) the proportion of such theoretical benefit which bears the same relation to the whole as the total of the periods of coverage completed by such person under the legislation of Ireland bears to the total of all periods of coverage which the person has completed under the legislation of both Contracting Parties shall then be calculated.

The proportionate amount thus calculated plus any additional amount or supplement or any increase other than an increase for a qualified adult shall be the rate of benefit actually payable to that person by the Agency of Ireland.

3. In the case of bereavement grant and guardian's payment (contributory), the amount of benefit payable shall be determined in accordance with the relevant statutory contribution conditions under the legislation of Ireland.

4. For the purposes of the application of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a period of coverage completed under the legislation of Ireland coincides with a period of coverage under the legislation of Korea, only the period of coverage under the legislation of Ireland shall be taken into account.

5. For the purposes of determining the eligibility of a person for a benefit under paragraph 1 of this Article, each month of coverage completed by the person under the legislation of Korea in any contribution year shall be regarded as being the

equivalent of 4.33 contribution weeks of coverage and any remaining fractions shall be rounded off to the nearest whole number, using only the first decimal. The total number of contribution weeks of coverage in any one contribution year shall not exceed 52.

. A period of continuous incapacity for work in accordance with the legislation of Ireland which occurs while the person is resident in Korea shall be deemed to be a continuous period of incapacity for work under the legislation of Ireland for the purpose of determining if a person is permanently incapable of work.

. In the case of persons who are or have been subject to the legislation of Ireland, the Agency of Ireland shall take into account any periods of coverage of less than 12 months in total completed by such persons under the legislation of Korea -

(a) for the purposes of applying paragraph 2 of this Article, excepting sub-paragraph (b), or,

(b) for the purposes of applying paragraph 3 of this Article, notwithstanding the condition for totalisation in paragraph 1 of completion of at least 52 contribution weeks of coverage under the legislation of Ireland,

provided no right to benefit is acquired taking into account these periods by virtue of the provisions of the legislation of Korea.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 12

Administrative Arrangement

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.

2. The liaison agencies of each Contracting Party shall be designated in the Administrative Arrangement.

Article 13

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities and Agencies of the Contracting Parties shall, within the scope of their respective authorities:

(a) communicate to each other, to the extent permitted by the legislation which they administer, any information necessary for the application of this Agreement;

(b) assist each other with regard to the determination of entitlement to, or payment of, any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies; and

(c) communicate to each other, as soon as possible, information concerning the measures taken by them for the application of this Agreement and of any changes in their respective legislation which may affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1 (b) shall be provided free of charge, subject to any exceptions to be agreed upon by the Competent Authorities of the Contracting Parties in the Administrative Arrangement concluded pursuant to paragraph 1 of Article 12.

Article 14

Confidentiality of Information

Unless otherwise required by the national statutes of a Contracting Party, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the Competent Authority or Agency of that Contracting Party by the Competent Authority or Agency of the other Contracting Party shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a Competent Authority or Agency of a Contracting Party shall be governed by the national statutes of that Contracting Party for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 15

Exemption from Fees and Certification of Documents

1. Where the legislation of a Contracting Party provides that any document which is submitted to the Competent Authority or Agency of that Contracting Party shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the Competent Authority or Agency of the other Contracting Party in the application of this Agreement.

2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement may be exempted from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.

3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by an Agency of one Contracting Party shall be accepted as true and exact copies by an Agency of the other Contracting Party, without further certification.

Article 16

Language of Communications

1. The Competent Authorities and Agencies of the Contracting Parties may correspond directly with each other and with any person, wherever that person may reside, whenever it is necessary to do so for the application of this

Agreement or the legislation to which this Agreement applies. The correspondence may be in any official language of either Contracting Party.

2. An application or document may not be rejected by a Competent Authority or an Agency of a Contracting Party solely because it is in an official language of the other Contracting Party.

Article 17

Submission of Claims, Notices or Appeals

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Contracting Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a Competent Authority or an Agency of that Contracting Party, but which is presented within the same period to the Competent Authority or Agency of the other Contracting Party, shall be treated as if it had been presented to the Competent Authority or Agency of the former Contracting Party.

2. An application for benefit under the legislation of one Contracting Party shall be deemed to be also an application for a corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party provided that the applicant provides information indicating that periods of coverage have been completed under the legislation of the other Contracting Party. The foregoing shall not apply if the applicant

explicitly requests that the determination of entitlement to old-age benefit acquired under the legislation of the other Contracting Party be deferred.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 of this Article applies, the Competent Authority or Agency to which the claim, notice or appeal has been submitted shall indicate the date of receipt of the document and transmit it without delay to the Competent Authority or Agency of the other Contracting Party.

Article 18

Payment of Benefits

1. Cash benefits may be validly paid by an Agency of one Contracting Party to a person residing in the territory of the other Contracting Party in the currency of the former Contracting Party. If cash benefits are paid in the currency of the other Contracting Party, the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when cash benefits are paid.

2. In the event that a Contracting Party imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside that Contracting Party, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article 3 who reside in the other Contracting Party.

Article 19

Resolution of Disagreements

Any disagreements regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by consultation between the Competent Authorities of the Contracting Parties.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 20

Transitional Provisions

1. This Agreement shall not establish any right to payment of a benefit for any period before the date of the entry into force of this Agreement.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, in determining the right to a benefit under this Agreement, any period of coverage completed before the date of entry into force of this Agreement, and any other relevant events that occurred before that date, shall be taken into consideration. However, the Agency of neither Contracting Party shall be required to take into account periods of coverage which occurred prior to the earliest date for which periods of coverage may be credited under its legislation.

3. Determinations concerning entitlement to benefits which were made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

4. Benefits determined before the entry into force of this Agreement may be newly determined upon application if a change results solely from the provisions of this Agreement. If the new determination under the preceding sentence of this paragraph results in no entitlement or in an entitlement to a lesser amount of benefits than that paid for the last period prior to the entry into force of this Agreement, the same amount of benefits as previously paid shall continue to be paid.

5. In applying Article 7 in case of persons who were sent to a Contracting Party prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on that date.

Article 21

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Contracting Party shall have received from the other Contracting Party written notification that it has fulfilled all requirements for the entry into force of this Agreement.

Article 22

Period of Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is given by one Contracting Party to the other Contracting Party.

2. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained. The Contracting Parties shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Dublin this 31st day of October 2007, in the English and Korean languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF IRELAND

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

아일랜드 정부와 대한민국 정부 간의

사회보장에 관한 협정

아일랜드 정부와 대한민국 정부(이하 "체약당사국"이라 한다)는,

사회보장분야에서 양국 간 관계를 규율하고자,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 부

일반규정

제 1 조

정 의

1. 이 협정의 목적상,

가. "국민"이라 함은 아일랜드에 있어서는 아일랜드 시민을 말하고, 대한민국 (이하 "한국"이라 한다)에 있어서는 적용 당시 유효한 국적법에 정의된 한

국 국민을 말한다.

나. "법령"이라 함은 어느 한쪽 체약당사국에 있어서 그 체약당사국에 대하여 제2조에 명시된 법과 규정을 말한다.

다. "권한 있는 당국"이라 함은 아일랜드에 있어서는 사회가정부장관을 말하고, 한국에 있어서는 보건복지부장관을 말한다.

라. "실무기관"이라 함은 아일랜드에 있어서는 사회가정부를 말하고, 한국에 있어서는 국민연금관리공단을 말한다.

마. "가입기간"이라 함은 어느 한쪽 체약당사국 법령에 의한 보험료 납부기간 및 급여수급권을 설정하거나 급여액을 산정하기 위하여 그 법령에 의하여 고려되는 그 밖의 기간을 말한다.

바. "급여"라 함은 이 협정 제2조에 명시된 법령에 규정된 급여를 말한다.

2. 이 조에 정의되지 아니한 용어는 적용 법령이 부여하는 의미를 가진다.

제 2 조

적용 법령

1. 이 협정은 다음 법령에 적용한다.

가. 한국에 있어서는 「국민연금법」 및 규정

나. 아일랜드에 있어서는

1) 다음의 사항과 관련한 「사회복지법」 및 동법에 의한 규정

가) 국가연금(기여제)

나) 국가연금(경과제)

다) 미망인(기여제)연금

라) 홀아비(기여제)연금

마) 장애연금

바) 보호자수당(기여제)

사) 사별보조금

아) 고용 및 자영 보험료 납부의무

2) 이 협정 제2부에만 관련하여서는 1979년 「건강보험료법」 제4장

2. 이 협정은 이 조 제1항에 명시된 법령을 개정·보충·통합 또는 대체하는 미래의 법령에도 적용된다. 이 협정은 체약당사국의 권한 있는 당국이 이러한 적용에 동의하지 아니하는 한 다른 유형의 급여 또는 새로운 범주의 수급자를 설정하는 미래의 법령에는 적용되지 아니한다.

3. 이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 한, 이 조 제1항 및 제2항에 언급된 법령은 유럽공동체기구의 사회보장에 관한 규약이나 어느 한쪽 체약당사국과 제3국간에 체결될 수 있는 사회보장에 관한 조약이나 다른 국제협정 또는 이들의 구체적인 이행을 위하여 공포된 법령을 포함하지 아니한다.

제 3 조

적용 대상자

이 협정은 어느 한쪽 체약당사국 또는 양 체약당사국의 법령을 적용받거나 적용받아온 모든 자와 어느 한쪽 체약당사국의 적용 법령이 의미하는 범위 안에서 그 피부양자 및 유족에게 적용된다.

제 4 조

동등대우

이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 한, 다른 쪽 체약당사국의 영역에서 거주하는 어느 한쪽 체약당사국의 국민은 다른 쪽 체약당사국의 법령 적용에 있어서 그 체약당사국의 국민과 동등한 대우를 받는다. 앞의 규정은 그 국민들로부터 권리를 얻게 된 자에게도 적용된다.

제 5 조

급여송금

1. 이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 한, 수급자가 어느 한쪽 체약당사국 영역

밖에 거주하거나 그 체약당사국에 부재한다는 이유만으로 현금급여 수급권이나 급여지급을 제한하는 그 체약당사국 법령의 규정은 다른 쪽 체약당사국 영역에 거주하는 자에게 적용되지 아니한다.

2. 어느 한쪽 체약당사국 법령에 따른 급여는 양 체약당사국의 영역 밖에 통상 거주하는 앞의 어느 한쪽 체약당사국 국민에게 지급되는 것과 같은 조건으로 양 체약당사국의 영역 밖에 통상 거주하는 다른 쪽 체약당사국 국민에게 지급된다.

제 2 부

적용규정

제 6 조

일반규정

1. 이 부에서 달리 규정하고 있는 경우를 제외하고, 어느 한쪽 체약당사국의 영역에서 고용된 자는 그 고용과 관련하여 그 체약당사국의 법령만을 적용받는다.

2. 어떤 자가 동일한 기간동안 양 체약당사국의 영역에서 고용된 경우, 그 자는 그가 통상 거주하는 영역의 체약당사국 법령만을 적용받는다.

3. 어느 한쪽 체약당사국의 영역에서 통상 거주하고 다른 쪽 체약당사국 또는 양 체

약당사국의 영역에서 자영하는 자는 그 자영에 관하여 앞의 어느 한쪽 체약당사국의 법령만을 적용받는다.

제 7 조

파견근로자

1. 어느 한쪽 체약당사국의 영역에 있는 사용자에 의하여 그 체약당사국의 영역에서 통상적으로 고용된 자가 그 사용자에 의하여 사용자의 자회사 및 계열회사를 포함한 다른 쪽 체약당사국의 영역에 있는 회사로 그 사용자를 위하여 근로하도록 파견된 경우, 그 피용자는 앞의 어느 한쪽 체약당사국의 영역에서 계속 고용된 것처럼 간주하여 처음 5년 동안 그 고용과 관련하여 앞의 어느 한쪽 체약당사국의 법령만이 계속해서 적용된다. 그러나 양 체약당사국의 권한 있는 당국 또는 그 당국이 지정한 실무기관은 이 기간의 연장에 대하여 합의할 수 있다.

2. 이 조 제1항은 사용자에 의하여 어느 한쪽 체약당사국에서 제3국으로 파견되었던 자가 그 후에 계속해서 다시 그 사용자에 의하여 제3국에서 다른 쪽 체약당사국으로 파견된 경우에도 적용된다.

제 8 조

외교관·공무원 및 영사관 근로자

1. 이 협정은 1961년 4월 18일의 「외교관계에 관한 비엔나협약」 또는 1963년 4월 24일의 「영사관계에 관한 비엔나협약」에 의하여 체제하거나 거주하고 있는 영역의 체약당사국 사회보장법령으로부터 면제되는 자에게 적용되지 아니 한다.

2. 이 조 제1항을 조건으로, 어느 한쪽 체약당사국의 정부나 그와 동일하게 취급되는 기관 또는 지방정부에 고용된 자가 다른 쪽 체약당사국의 영역에서 근로하도록 파견된 경우, 그 자가 그 어느 한쪽 체약당사국의 영역에서 고용된 것처럼 앞의 어느 한쪽 체약당사국의 법령이 그 자에게 적용된다.

3. 이 조 제1항 및 제2항을 조건으로, 어떤 자가 다른 쪽 체약당사국의 영역에 있는 어느 한쪽 체약당사국의 외교공관 또는 영사관에 고용되거나 그러한 공관 또는 영사관에 고용된 자의 사적 용역에 고용된 때, 그 자가 이 협정의 발효일부터 6개월 이내 또는 다른 쪽 체약당사국의 영역에서 고용이 시작된 지 6개월 이내 중 보다 나중의 기한 내에 사용자의 동의를 얻어 다른 쪽 체약당사국의 법령에 가입하지 아니하는 경우, 그 자가 어느 한쪽 체약당사국의 영역에 고용되어 있는 것처럼 보험료납부 의무에 관한 그 체약당사국 법령이 적용된다.

제 9 조

예외규정

양 체약당사국의 권한 있는 당국은 특정한 자 또는 특정 범주의 자에 관해서 그들이 양 체약당사국 중 어느 한쪽 체약당사국의 법령을 적용받는다는 조건으로 이 부의 규정에 대한 예외를 공동합의로 허용할 수 있다.

제 3 부

급여에 관한 규정

제 1 장

한국 법령에 의한 급여

제 10 조

가입기간 합산 및 급여

1. 어떤 자가 한국 법령에 따른 최소한 12개월 이상의 가입기간을 완성하였으나 한국 법령에 따라 인정된 가입기간에만 근거하여서는 노령급여 또는 유족급여 수급권이 없는 경우, 한국 실무기관은 한국 법령에 따른 그 자의 급여 수급권을 설정할 목적으로 아일랜드 법령에 따라 인정된 그 자의 가입기간을 고려한다.

2. 장애급여나 유족급여의 수급자격을 얻기 위하여, 어떤 자가 보험사고가 발생했을 때 가입중이어야 한다는 한국 법령의 요건은 그 자가 한국 법령에 따른 보험사건이 발생한 기간 중 아일랜드 법령에 따른 급여를 위하여 가입되어 있는 경우에는 이를 충족한 것으로 간주한다. 앞의 규정은 그 자가 한국 법령에 따라 최소한 12개월 이상의 가입기간을 완성하지 아니하는 경우에는 장애급여 또는 유족급여의 수급권을 설정할 목적으로 적용되지 아니한다.

3. 이 조에 의한 급여 수급자격을 결정함에 있어, 한국의 실무기관은 아일랜드 실무기관이 인정한 매 4.33주의 보험료 납부 가입기간을 1개월의 가입기간으로 인정하고, 우수리는 소수 첫째자리만을 사용하여 가장 가까운 정수로 반올림한다. 그러나 한국 법령에 따라 가입월수로 이미 인정된 월은 가입 월로 인정되지 아니한다. 1년간 총 가입월수는 12개월을 초과하지 못한다.

4. 이 조 제1항 및 제2항에 따라 한국 법령에 따른 노령·유족 또는 장애급여 수급자격을 설정하기 위하여 아일랜드 법령에 따른 가입기간이 고려되는 경우, 급여액은 다음과 같이 결정된다.

가. 한국의 실무기관은 우선 양 체약당사국의 법령에 따라 인정된 총 가입기간이 한국 법령에 따라 완성되었을 경우에 그 자에게 지급되었을 금액과 동일한 가상 연금액을 산정한다. 그 가상 연금액을 결정하기 위하여 한국의 실무기관은 한국 법령에 따라 가입되었던 동안 그 자의 평균 기준소득월액을 고려한다.

나. 한국의 실무기관은 한국 법령에 따른 가입기간과 양 체약당사국의 법령에 따른 총 가입기간의 비율에 비례하여, 위의 (가)호에서 산정된 가상 연금액

을 기초로 한국 법령에 따라 지급될 부분급여를 산정한다.

5. 제4조에도 불구하고, 아일랜드 국민에 대한 반환일시금의 지급은 한국 법령에 따라 결정된다.

6. 급여 수급사유가 발생한 때 미납 보험료가 있을 경우 장애 또는 유족급여 수급 자격을 제한하는 한국 법령의 규정은 한국 법령에 의한 가입기간에만 적용된다.

7. 이 조 제1항·제2항 및 제4항의 적용을 목적으로, 한국 법령에 따라 완성된 가입기간이 아일랜드 법령에 따른 가입기간과 중복되는 경우, 한국 법령에 따른 가입기간만이 고려된다.

제 2 장

아일랜드 법령에 따른 급여

제 11 조

가입기간 합산 및 급여

1. 어떤 자가 아일랜드 법령에 따라 보험가입 후 52주 이상의 보험료 납부기간을 완성하였으나, 급여 수급자격을 위하여 보험료 납부요건을 갖추는데 충분한 가입기간을

갖고 있지 못한 경우, 아일랜드의 실무기관은 이 조에 의한 급여 수급자격을 설정할 목적으로 한국 법령에 따라 완성된 가입기간을 고려하고 그 기간을 아일랜드 법령에 따라 완성된 가입기간과 합산한다. 아일랜드의 실무기관은 아일랜드의 법령에 의하여 규정된 관련 법정 보험료 요건에 따라 그 합산기간을 근거로 급여 수급자격을 결정한다.

2. 아일랜드의 실무기관은 사별보조금 및 보호자수당(기여제)을 제외하고 다음의 산식에 따라 아일랜드의 급여 지급액을 산정한다.

가. 양 체약당사국의 법령에 따라 완성된 모든 가입기간이 아일랜드 법령에 따라 완성될 경우 지급하여야 할 가상 급여액은 적격성인 증액분 이외의 일체의 부가액·보충액 또는 증액분을 제외하여 산정된다.

나. 그 가상급여액을 기초로, 양 체약당사국의 법령에 따라 완성된 어떤 자의 전체 가입기간에 대하여 그 자가 아일랜드 법령에 따라 완성한 가입기간에 비례하여 급여액을 산정한다.

이렇게 산정된 비례 금액과 적격성인 증액분 이외의 일체의 부가액·보충액 또는 증액분을 합한 금액이 아일랜드 실무기관에 의하여 그 자에게 실제로 지급될 급여액이다.

3. 사별보조금 및 보호자수당(기여제)의 경우, 지급하여야 할 급여액은 아일랜드 법령에 따른 관련 법정 보험료 요건에 따라 결정된다.

4. 이 조 제1항 및 제2항의 적용을 목적으로, 아일랜드 법령에 따라 완성된 가입 기

간이 한국 법령에 따른 가입기간과 중복되는 경우, 아일랜드 법령에 따른 가입기간만 고려된다.

5. 이 조 제1항에 의한 어떤 자의 급여 수급자격을 결정할 목적으로, 어느 보험료 납부연도에 한국 법령에 따라 그 자가 완성한 매 가입 월수는 4.33주의 보험료 납부기간과 상응한 것으로 간주되고, 우수리는 소수 첫째자리만을 사용하여 가장 가까운 정수로 반올림한다. 1년의 보험료 납부연도에 보험료 납부기간은 52주를 초과하지 아니한다.

6. 어떤 자가 한국에 거주하는 동안 발생한 아일랜드 법령에 따른 지속적인 근로 불능기간은 그 자의 영구근로불능 여부를 결정할 목적으로 아일랜드 법령에 따른 지속적인 근로불능기간으로 간주된다.

7. 아일랜드의 법령을 적용받거나 적용받아 왔던 자의 경우, 아일랜드의 실무기관은 다음을 목적으로 그 자가 한국 법령에 따라 완성한 12개월 미만의 전체 가입기간을 고려한다. 다만, 이러한 가입기간을 고려할 때 한국 법령의 규정에 따라 급여 수급권이 취득되지 아니함을 조건으로 한다.

가. 이 조 제2항[(나)호를 제외한다]을 적용하기 위하여, 또는

나. 아일랜드 법령에 따른 52주 이상의 보험료 납부기간 완성이라는 제1항의 합산 요건에도 불구하고 이 조 제3항을 적용하기 위하여

제 4 부

보칙 규정

제 12 조

행정약정

1. 양 체약당사국의 권한 있는 당국은 이 협정의 시행을 위하여 필요한 조치사항을 정하는 행정약정을 체결한다.

2. 각 체약당사국의 연락기관은 행정약정에서 지정된다.

제 13 조

정보 교환 및 상호 원조

1. 양 체약당사국의 권한 있는 당국과 실무기관은 각자의 권한 범위 안에서,

   가. 그들이 집행하는 법령이 허용하는 범위 안에서 이 협정의 적용을 위하여 필요한 모든 정보를 서로 교환한다.

   나. 이 협정 또는 이 협정이 적용되는 법령에 따른 급여 수급자격의 결정 또는 급여 지급과 관련하여 서로 협조한다.

   다. 이 협정의 적용을 위하여 그들이 취한 조치와 이 협정의 적용에 영향을 미칠 수 있는 각자의 법령 변경과 관련된 정보를 가능한 한 조속히 서로 교환한다.

2. 제1항(나)호에 언급된 협조는 제12조제1항에 의하여 체결된 행정약정에서 양 체약당사국의 권한 있는 당국이 합의하는 예외사항을 제외하고는 무료로 제공된다.

제 14 조

정보의 보호

어느 한쪽 체약당사국의 국내법이 달리 요구하지 아니하는 한, 이 협정에 따라 다른 쪽 체약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 의하여 어느 한쪽 체약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에게 제공된 개인 정보는 이 협정 및 이 협정이 적용되는 법령을 시행하는 목적으로만 사용된다. 어느 한쪽 체약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 의하여 접수된 이러한 정보는 사생활 및 개인정보 비밀의 보호를 위한 그 체약당사국의 국내법이 적용된다.

제 15 조

수수료 면제 및 서류 확인

1. 어느 한쪽 체약당사국 법령이 그 체약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 제출된 서류에 대하여 영사 및 행정 수수료를 포함한 수수료 또는 비용의 전부 또는

일부를 면제하도록 규정하는 경우, 이러한 면제는 이 협정의 적용에 있어 다른 쪽 체약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 제출된 상응하는 서류에도 적용된다.

2. 이 협정의 목적을 위하여 제출된 서류 및 증명서는 외교 또는 영사기관에 의한 인증요건으로부터 면제된다.

3. 어느 한쪽 체약당사국의 실무기관이 사실이며 정확한 사본으로 확인한 서류 사본은 다른 쪽 체약당사국의 실무기관에 의하여 추가확인 절차 없이 사실이며 정확한 것으로 인정된다.

제 16 조

소통언어

1. 양 체약당사국의 권한 있는 당국 및 실무기관은 이 협정 또는 이 협정이 적용되는 법령의 시행을 위하여 필요한 때에는 언제든지 기관 간 직접적으로 서로 교신할 수 있으며 거주지에 관계없이 개인과 직접적으로 서로 교신할 수 있다. 이러한 교신은 어느 한쪽 체약당사국의 공식 언어로 할 수 있다.

2. 어느 한쪽 체약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관은 청구서나 서류가 다른

쪽 체약당사국의 공식 언어로 작성되었다는 이유만으로 이를 거절하지 못한다.

제 17 조

청구서·신고서 또는 이의신청서의 제출

1. 어느 한쪽 체약당사국의 법령상 권한 있는 당국 또는 실무기관에 정하여진 기간 내에 그 법령에 따라 제출되었어야 하는 급여의 결정 또는 급여의 지급에 관한 청구서·신고서 또는 이의신청서가 다른 쪽 체약당사국의 권한 있는 당국이나 실무기관에 동일 기간 내에 제출된 경우, 어느 한쪽 체약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 제출된 것으로 간주한다.

2. 어느 한쪽 체약당사국의 법령에 따른 급여신청서는 청구인이 다른 쪽 체약당사국의 법령에 의한 가입기간이 완료되었음을 나타내는 정보를 제공하는 경우, 다른 쪽 체약당사국의 법령에 따른 상응하는 급여신청서로 인정된다. 앞의 규정은 청구자가 다른쪽 체약당사국 법령에 따라 취득되는 노령급여 수급권 결정의 연기를 명시적으로 요청하는 경우에는 적용되지 아니한다.

3. 이 조 제1항 또는 제2항이 적용되는 경우, 청구서·신고서 또는 이의신청서가 제출된 권한 있는 당국 또는 실무기관은 그 서류의 접수일을 표시하여 지체 없이 다른 쪽 체약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 이를 송부한다.

제 18 조

급여의 지급

1. 현금 급여는 어느 한쪽 체약당사국의 실무기관에 의하여 다른 쪽 체약당사국의 영역에 거주하는 자에게 앞의 어느 한쪽 체약당사국의 통화로 유효하게 지급될 수 있다. 현금급여가 다른 쪽 체약당사국의 통화로 지급되는 경우, 환전율은 현금급여가 지급되는 날의 유효한 환율이다.

2. 어느 한쪽 체약당사국이 국외에 있는 자에 대하여 통화규제 조치를 취하거나 지급·송금 또는 자금이나 재정증서의 이전을 제한하는 그 밖의 유사한 조치를 취하는 경우, 그 체약당사국은 지체 없이 다른 쪽 체약 당사국에 거주하는 제3조에 언급된 자에게 이 협정에 따라 지급하여야 할 금액의 지급을 보장하기 위하여 적절한 조치를 취한다.

제 19 조

분쟁해결

이 협정의 해석이나 적용에 관한 모든 분쟁은 가능한 범위 안에서 양 체약당사국의 권한 있는 당국 간의 협의에 따라 해결된다.

제 5 부

경과 및 최종규정

제 20 조

경과규정

1. 이 협정은 이 협정 발효일 이전의 기간에 대한 급여수급에 관한 권리를 설정하지 아니한다.

2. 이 조 제1항을 조건으로, 이 협정에 따른 급여 수급자격을 결정할 때 이 협정 발효일 이전에 완성된 가입기간과 이 협정 발효일 이전에 발생된 그 밖의 관련 사건은 고려되어야 한다. 그러나 어느 체약당사국의 실무기관도 자국의 법령에 따라 가입기간으로 인정될 수 있는 최초일 이전에 발생한 가입기간은 고려하지 아니한다.

3. 이 협정의 발효일 이전에 행해진 급여수급권에 관한 결정은 이 협정에 따라 발생하는 권리에 영향을 주지 아니한다.

4. 이 협정 발효 이전에 결정된 급여는 전적으로 이 협정의 규정으로 인하여 그 급여에 변경이 초래된 경우 신청에 따라 새로이 결정될 수 있다. 이 항 전단의 규정에 따른 새로운 결정이 수급자격을 상실하게 하거나 이 협정 발효 직전 기간에 지급된 것보다 더 적은 급여액의 수급자격을 초래하는 경우에는 이전에 지급된 것과 동일한 급여액이 계속 지급된다.

5. 이 협정의 발효일 이전에 어느 한쪽 체약당사국에 파견된 자의 경우에 제7조를 적용함에 있어, 그 조에서 언급된 고용기간은 이 협정의 발효일에 시작하는 것으로 간주한다.

제 21 조

발 효

이 협정은 각 체약당사국이 다른 쪽 체약당사국으로부터 이 협정의 발효에 필요한 모든 요건을 완료하였음을 서면으로 통지받은 달의 다음 달부터 세 번째 달의 초일에 효력을 발생한다.

제 22 조

존속기간 및 종료

1. 이 협정은 어느 한쪽 체약당사국이 다른 쪽 체약당사국에 서면으로 이 협정의 종료를 통보한 연도의 다음 연도 말까지 유효하다.

2. 이 협정이 종료되는 경우에도 이 협정에 따라 취득한 급여의 수급권 또는 급여를 지급받을 권리는 존속한다. 양 체약당사국은 취득 중인 권리를 처리할 약정을 체결한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 각기 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2007년 10 월 31 일 더블린 에서 정본인 영어와 한국어로 각 2부씩 작성하였다.

아일랜드 정부를 대표하여

대한민국 정부를 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de réglementer les relations entre les deux pays dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

(a) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne l'Irlande, un citoyen irlandais et, en ce qui concerne la République de Corée (ci-après dénommée « Corée »), un ressortissant de Corée tel que défini dans la loi sur la nationalité, telle que modifiée;

(b) Le terme « législation » désigne, en ce qui concerne une Partie contractante, les lois et règlements de ladite Partie contractante visés à l'article 2;

(c) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne l'Irlande, le Ministre des affaires sociales et de la famille et, en ce qui concerne la Corée, le Ministre de la santé et des affaires sociales;

(d) Le terme « agence » désigne, en ce qui concerne l'Irlande, le Département des affaires sociales et, en ce qui concerne la Corée, le Service national de pension;

(e) L'expression « période d'assurance » désigne une période de cotisations au titre de la législation d'une Partie contractante et toute autre période prise en considération en vertu de ladite législation pour établir le droit à des prestations ou pour calculer leur montant; et

(f) Le terme « prestation » désigne toute prestation prévue dans la législation définie à l'article 2 du présent Accord.

2. Tout autre terme et toute autre expression qui ne serait pas défini dans cet article aura le sens que lui attribue la législation applicable.

Article 2. Législation applicable

1. Le présent Accord est applicable à la législation suivante :

(a) En Corée, la Loi nationale de pension et les règlements y afférents;

(b) En Irlande :

(i) Les Lois sur la protection sociale et leurs règlements d'application, dans la mesure où elles concernent ce qui suit :

a) Pension d'État (contributive);

b) Pension d'État (de transition);

c) Pension de veuf (contributive);

d) Pension de veuve (contributive);

e) Pension d'invalidité;

f) Allocation de tuteur (contributive);

g) Allocation de deuil; et

h) Obligation de verser des cotisations des salariés et travailleurs indépendants; et

(ii) En ce qui concerne le Titre II du présent Accord uniquement, la section 4 de la Loi sur les cotisations de santé de 1979.

2. Le présent Accord s'applique également à la législation qui à l'avenir modifiera, complétera, renforcera ou remplacera les lois énumérées au paragraphe 1 du présent article. Il ne s'applique pas à toute future législation créant d'autres types de prestations ou de nouvelles catégories de bénéficiaires, à moins que les autorités compétentes des Parties contractantes ne s'accordent sur cette application.

3. Sauf dispositions contraires prévues par le présent Accord, la législation visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne comprend pas les Règlements de sécurité sociale des institutions des Communautés européennes, ni les traités ou autres accords internationaux sur la sécurité sociale qui peuvent être conclus entre une Partie contractante et une Partie tierce, ni la législation promulguée pour leur mise en œuvre spécifique.

Article 3. Champ d'application personnel

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou a été soumise à la législation de l'une ou des deux Parties contractantes, ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de chacune des Parties contractantes.

Article 4. Égalité de traitement

Sauf dispositions contraires dans le présent Accord, les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient, pour l'application de la législation de la première Partie contractante, d'un traitement égal à celui qui est accordé aux ressortissants de ladite Partie. Ce qui précède s'applique également aux personnes qui acquièrent des droits par le biais desdits ressortissants.

Article 5. Exportation des prestations

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, toute disposition de la législation d'une Partie contractante qui restreint le droit à des prestations en espèces ou leur versement uniquement parce que la personne réside en dehors du territoire de cette Partie contractante ou en est absente, ne s'applique pas aux personnes qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les prestations versées au titre de la législation d'une Partie contractante sont accordées aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui résident ordinairement en dehors des territoires des Parties contractantes dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles elles sont accordées aux ressortissants de la Partie contractante mentionnée en premier, qui résident ordinairement hors des territoires des Parties contractantes.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA COUVERTURE

Article 6. Règles générales

1. Sauf disposition contraire du présent titre, une personne employée sur le territoire de l'une des Parties contractantes n'est assujettie, s'agissant de cet emploi, qu'à la législation de cette Partie contractante.

2. Lorsqu'une personne exerce une activité salariée sur le territoire des deux Parties contractantes pendant la même période, ladite personne ne sera soumise qu'à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside ordinairement.

3. Une personne qui réside ordinairement sur le territoire d'une Partie contractante et qui exerce une activité non salariée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou sur les territoires des deux Parties contractantes ne sera, en ce qui concerne son activité non salariée, soumise qu'à la législation de la première Partie contractante.

Article 7. Salariés détachés

1. Si une personne normalement employée sur le territoire d'une Partie contractante par un employeur dudit territoire est détachée par ce dernier dans une société, y compris dans ses filiales ou succursales, sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y travailler pour le compte dudit employeur, seule la législation de la première Partie contractante continue de s'appliquer en ce qui concerne ledit emploi pendant les 5 premières années, comme si le salarié était toujours employé sur le territoire de la première Partie contractante. Une prorogation de cette durée peut néanmoins être convenue par les autorités compétentes des deux Parties contractantes ou par les agences désignées par elles.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont d'application lorsqu'une personne, qui a été détachée par son employeur d'une Partie contractante sur le territoire d'une Partie tierce est par la suite détachée par cet employeur de la Partie tierce sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8. Diplomates, fonctionnaires publics et agents consulaires

1. Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes qui, en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963, sont exclues du champ d'application de la législation de sécurité sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles sont présentes ou résidentes.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, si une personne qui est employée par la fonction publique, ou traitée comme telle, ou par la fonction publique territoriale d'une Partie contractante est détachée pour travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante, la législation de la première Partie contractante s'applique, comme si ladite personne était employée sur son territoire.

3. Sous réserve des paragraphes 1 et 2 du présent article, une personne qui est employée au service d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou au service privé d'un membre de ladite mission ou dudit poste, est soumise, en ce qui concerne l'obligation de verser des cotisations, à la législation de la première Partie contractante comme si elle travaillait sur son territoire, à moins que dans les 6 mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord ou dans les 6 mois suivant, selon la date ultérieure, le début de son emploi sur le territoire de la première Partie contractante si elle a commencé à y travailler après l'entrée en vigueur de l'Accord, elle ne choisisse, avec le consentement de son employeur, d'être assurée en vertu de la législation de la dernière Partie contractante.

Article 9. Dispositions relatives aux modifications

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, prévoir une exception aux dispositions du présent Titre en ce qui concerne des personnes ou des catégories de personnes, à la condition que toute personne concernée soit soumise à la législation d'une des Parties contractantes.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

CHAPITRE 1. PRESTATIONS EN VERTU DE LA LÉGISLATION CORÉENNE

Article 10. Totalisation et prestations

1. Si une personne a acquis une période d'assurance d'au moins 12 mois au titre de la législation coréenne, mais n'est pas éligible à une prestation vieillesse ou de survivant au regard des périodes d'assurance prises en considération exclusivement en vertu de la législation coréenne, l'Agence coréenne prend en compte les périodes d'assurance validées au titre de la législation irlandaise afin de déterminer le droit à prestation de ladite personne en vertu de la législation coréenne.

2. La disposition de la législation coréenne précisant que pour prétendre à une prestation d'incapacité ou une pension de survivant, le bénéficiaire doit être assuré lorsque l'incident qui donne droit à l'assurance se produit, est considérée comme satisfaite si l'intéressé est assuré pour une prestation au titre de la législation irlandaise pendant une période au cours de laquelle l'événement qui donne droit à l'assurance, aux termes de la législation coréenne, survient. La phrase qui précède ne s'applique pas aux fins de l'établissement du droit à une prestation d'incapacité ou une pension de survivant, à moins que le bénéficiaire ait acquis une période d'assurance d'au moins 12 mois en vertu de la législation coréenne.

3. Lorsqu'elle détermine le droit aux prestations conformément au présent article, l'Agence coréenne valide un mois d'assurance pour 4,33 semaines de cotisation attestées par l'Agence irlandaise. Les fractions restantes seront arrondies à l'entier le plus proche, en ne tenant compte que de la première décimale. Toutefois, il n'est pas tenu compte des mois déjà validés en tant que mois d'assurance au titre de la législation coréenne. Il ne peut être validé plus de 12 mois d'assurance par an.

4. Lorsque les périodes d'assurance au titre de la législation irlandaise sont prises en considération pour établir l'ouverture du droit à une prestation vieillesse, d'incapacité ou une pension de survivant au titre de la législation coréenne conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les prestations dues sont déterminées comme suit :

(a) L'Agence coréenne calcule d'abord un montant de pension théorique équivalent au montant qui aurait été dû à la personne si le total des périodes de cotisation validées en vertu de la législation des deux Parties contractantes avait été accompli au titre de la législation coréenne. Pour déterminer le montant théorique de la pension, l'Agence coréenne prend en considération la moyenne des revenus mensuels habituels de la personne lorsqu'elle était assurée en vertu de la législation coréenne.

(b) L'Agence coréenne calcule la prestation partielle à verser conformément à la législation coréenne, à partir du montant théorique de la pension calculé conformément à l'alinéa précédent, au prorata de la durée des périodes d'assurance prises en considération en vertu de sa propre législation par rapport à la durée totale des périodes d'assurance prises en considération en vertu de la législation des deux Parties contractantes.

5. Nonobstant l'article 4, les remboursements forfaitaires accordés aux ressortissants irlandais sont décidés en vertu de la législation coréenne.

6. Les dispositions de la législation coréenne qui restreignent le droit à une prestation d'incapacité ou une pension de survivant pour cause de travail non rémunéré alors que ladite personne a autrement droit à la prestation s'appliquent à la période assurée en vertu de la législation coréenne.

7. Aux fins de l'application des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article, lorsqu'une période d'assurance accomplie en vertu de la législation coréenne coïncide avec une période d'assurance accomplie en vertu de la législation irlandaise, seule la période d'assurance au titre de la législation coréenne est prise en considération.

CHAPITRE 2. PRESTATIONS EN VERTU DE LA LÉGISLATION IRLANDAISE

Article 11. Totalisation et prestations

1. Lorsqu'une personne totalise au moins 52 semaines de cotisations depuis son accès à l'assurance en vertu de la législation irlandaise, mais n'a pas un nombre suffisant de périodes de versements pour remplir les conditions de cotisation en vue d'obtenir des prestations, l'Agence irlandaise fait entrer en ligne de compte, aux fins de l'établissement du droit aux prestations conformément au présent article, les périodes de cotisation totalisées conformément à la législation coréenne et les ajoutent aux périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation irlandaise. L'Agence irlandaise détermine le droit aux prestations sur la base des périodes totalisées conformément aux conditions de cotisation obligatoire prévues par la législation irlandaise.

2. L'Agence irlandaise calcule les montants des prestations irlandaises dues, autres que l'allocation de deuil et l'allocation de tuteur (contributive), selon la formule suivante :

(a) Le montant de la prestation théorique, à l'exception de tout autre montant ou supplément ou de toute autre majoration ou majoration pour adulte à charge, qui serait théoriquement due si toutes les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation des deux Parties contractantes avaient été accomplies au titre de sa propre législation; et

(b) La fraction de ladite prestation qui est dans le même rapport au total de celle-ci que l'ensemble des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé au titre de la législation irlandaise l'est au total des périodes d'assurance que ladite personne a accomplies au titre de la législation des deux Parties contractantes.

Le rapport ainsi calculé, à l'exception de tout autre montant ou supplément ou de toute autre majoration ou majoration pour adulte à charge, représente le taux de la prestation effectivement due à l'intéressé par l'Agence irlandaise.

3. En cas d'allocation de deuil et d'allocution de tuteur (contributive), le montant des prestations dues est déterminé conformément aux conditions de cotisation obligatoire applicables au titre de la législation irlandaise.

4. Aux fins de l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une période d'assurance accomplie en vertu de la législation irlandaise coïncide avec une période d'assurance accomplie en vertu de la législation coréenne, seule la période d'assurance au titre de la législation irlandaise est prise en considération.

5. Pour déterminer le droit aux prestations d'une personne conformément au paragraphe 1 du présent article, chaque mois d'assurance accompli par l'intéressé au titre de la législation coréenne durant une année de cotisation est considéré comme l'équivalent de 4,33 semaines de cotisation. Les fractions restantes seront arrondies à l'entier le plus proche, en ne tenant compte que de la première décimale. Il ne peut être validé plus de 52 semaines de cotisation par an.

6. Une incapacité de travail permanente conformément à la législation irlandaise qui survient alors que l'intéressé réside en Corée est considérée comme une incapacité de travail permanente au titre de la législation irlandaise aux fins de déterminer si l'intéressé souffre d'une incapacité de travail permanente.

7. En ce qui concerne les personnes qui sont ou ont été soumises à la législation irlandaise, l'Agence irlandaise prend en compte les périodes d'assurance de moins de 12 mois au total accomplies au titre de la législation coréenne :

(a) Aux fins d'appliquer le paragraphe 2 du présent article, à l'exception de l'alinéa (b), ou

(b) Aux fins d'appliquer le paragraphe 3 du présent article, nonobstant la condition du paragraphe 1 de totalisation d'au moins 52 semaines de cotisation au titre de la législation irlandaise,

sous réserve qu'aucun droit à prestations n'ait été acquis sur la base de ces périodes en vertu des dispositions de la législation coréenne.

TITRE IV. AUTRES DISPOSITIONS

Article 12. Arrangement administratif

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes concluent un Arrangement administratif qui énonce les mesures nécessaires pour l'application du présent Accord.

2. Des organismes de liaison de chaque Partie contractante sont désignés dans l'Arrangement administratif.

Article 13. Échange d'informations et assistance mutuelle

1. Les autorités compétentes et les agences des Parties contractantes s'engagent, dans le cadre de leurs autorités respectives, à :

(a) Se communiquer mutuellement, dans les limites autorisées par la législation qu'elles appliquent, toutes les informations indispensables aux fins de la mise en œuvre dudit Accord;

(b) Se prêter mutuellement assistance, en ce qui concerne la détermination du droit à une prestation ou le versement de toute prestation en vertu du présent Accord ou en vertu de la législation à laquelle s'applique le présent Accord; et

(c) Se communiquer dans les plus brefs délais possibles les renseignements voulus au sujet des mesures qu'ils auront prises en vue de la mise en œuvre du présent Accord et de toutes modifications apportées à leur législation respective et susceptibles d'affecter l'application du présent Accord.

2. L'assistance visée à l'alinéa (b) du paragraphe 1 sera fournie gratuitement, sous réserve de toutes exceptions convenues par les autorités compétentes des Parties contractantes dans l'Arrangement administratif conclu conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

Article 14. Confidentialité des informations

À moins que la législation nationale d'une Partie contractante n'en dispose autrement, toute information concernant une personne, transmise en vertu du présent Accord à l'autorité compétente ou l'agence de cette Partie contractante par l'autorité compétente ou l'agence de l'autre Partie contractante, est utilisée aux seules fins d'application du présent Accord et de la législation à laquelle s'applique ledit Accord. Les informations de ce type, transmises à l'autorité compétente ou l'agence d'une Partie contractante, sont traitées conformément à la législation nationale de cette Partie contractante, en matière de protection de la vie privée et de confidentialité des données personnelles.

Article 15. Exemption de frais et authentification de documents

1. Lorsque la législation d'une Partie contractante prévoit que tout document soumis à l'autorité compétente ou à l'agence de ladite Partie contractante est exempté, en tout ou en partie, des frais ou droits, y compris des frais consulaires et administratifs, l'exemption s'applique également aux documents correspondants qui sont soumis à l'autorité compétente ou à l'agence de l'autre Partie contractante suite à l'application du présent Accord.

2. Les documents et certificats soumis en application du présent Accord peuvent être dispensés de l'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

3. Les copies de documents certifiés conformes par une agence de l'une des Parties contractantes sont reconnues comme copies conformes par une agence de l'autre Partie contractante sans autre attestation.

Article 16. Langue de communication

1. Les autorités compétentes et les agences des Parties contractantes peuvent correspondre directement entre elles, et avec toute autre personne, quel que soit le lieu de résidence de ladite personne, toutes les fois qu'il est nécessaire de le faire aux fins d'application du présent Accord ou de la législation à laquelle l'Accord s'applique. Cette correspondance peut être dans l'une des langues officielles d'une Partie contractante.

2. Une demande ou un document ne peut être rejeté par l'autorité compétente ou l'agence d'une Partie contractante uniquement parce qu'il est écrit dans une langue officielle de l'autre Partie contractante.

Article 17. Soumission des demandes, déclarations ou recours

1. Toute demande, déclaration ou recours concernant la détermination ou le paiement d'une prestation en vertu de la législation d'une Partie contractante qui aurait dû, aux fins de cette législation, être présenté au cours d'une période prescrite auprès d'une autorité compétente ou d'une agence de cette Partie contractante, mais qui est présenté au cours de la même période auprès de l'autorité compétente ou de l'agence de l'autre Partie contractante, sera considéré comme présenté auprès de l'autorité compétente ou de l'agence de la première Partie contractante.

2. Une demande de prestation au titre de la législation d'une Partie contractante est considérée comme étant également une demande pour une prestation correspondante au titre de la législation de l'autre Partie contractante, à condition que le demandeur fournisse des renseignements précisant que les périodes d'affiliation ont toutes été accomplies au titre de la législation de l'autre Partie contractante. Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas si le requérant demande explicitement que l'examen du droit aux prestations vieillesse, acquis au titre de la législation de l'autre État contractant, soit retardé.

3. Dans tous les cas où le paragraphe 1 ou 2 du présent article s'applique, l'autorité compétente ou l'agence qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel indique la date de réception du document et le transmet sans tarder à l'autorité compétente ou à l'agence de l'autre Partie contractante.

Article 18. Paiement de prestations

1. Les prestations en espèces peuvent être validement payées par une agence d'une Partie contractante à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans la devise de la première Partie. Si les prestations en espèces sont versées dans la devise de l'autre Partie contractante, le taux de change est celui qui est en vigueur le jour où l'opération a lieu.

2. Dans le cas où une Partie contractante impose des contrôles monétaires ou prend d'autres mesures similaires qui limitent les paiements, les remises ou les transferts de fonds ou d'effets financiers à des personnes qui résident à l'extérieur de ladite Partie contractante, elle doit, sans tarder, prendre les mesures appropriées afin que soit effectué le paiement de toute somme qui doit être versée conformément au présent Accord aux personnes visées à l'article 3 qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 19. Résolution des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est résolu, dans la mesure du possible, par consultation entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 20. Dispositions transitoires

1. Le présent Accord n'accorde aucun droit de toucher une prestation pour toute période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, lorsque le droit aux prestations visées dans le présent Accord est déterminé, il est tenu compte des périodes de cotisation acquises avant l'entrée en vigueur du présent Accord et tout autre événement juridiquement pertinent survenu avant cette date. Toutefois, l'agence des Parties contractantes n'est pas tenue de prendre en considération les périodes d'assurance accomplies avant la

date survenant le plus tôt pour laquelle des périodes d'assurance peuvent être validées aux termes de sa propre législation.

3. Les déterminations de droits aux prestations qui ont été faites avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'affectent pas les droits qui en découlent.

4. Les prestations déterminées avant l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent être réexaminées sur demande si un changement résulte uniquement des dispositions du présent Accord. Si, à l'issue du nouvel examen prévu dans la première phrase du présent paragraphe, il n'apparaît aucun droit à prestations ou à une prestation moindre que celle payée pour la dernière période avant l'entrée en vigueur du présent Accord, la prestation conserve le même montant que précédemment.

5. Pour l'application de l'article 7 dans le cas des personnes qui ont été envoyées à une Partie contractante avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les périodes d'emploi visées dans le présent article seront considérées comme commençant à cette date.

Article 21. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les Parties contractantes s'informent mutuellement par écrit que toutes les procédures requises pour l'entrée en vigueur dudit Accord ont été accomplies.

Article 22. Durée et dénonciation de l'Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur et produira ses effets jusqu'à la fin de l'année civile qui suit celle de la réception de la notification écrite de la dénonciation d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante.

2. Si le présent Accord est dénoncé, les droits aux prestations ou de paiement des prestations en vertu de celui-ci sont conservés. Les Parties contractantes prennent des dispositions pour examiner tout droit qui est en cours d'acquisition.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Dublin, le 31 octobre 2007, en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

Pour le Gouvernement de la République de Corée :